نموذج رقم (١٢)

جامعة /أكاديمية : دمنهور
كلية / معهد : التربية
قسم : اللغة الفرنسية

توصيف مقرر دراسى ٢٠١٩-٢٠٢٠

١- بيانات المقرر:

الرمز الكودى: F.411	**اسم المقرر**: ترجمه (ف1) Traduction	**الفرقة / المستوى** : الرابعة
التخصص : اللغة الفرنسية	عدد الوحدات الدراسية نظرى 3	عملى:

٢- هدف المقرر:	• التمكين من أدوات الترجمة • الوقوف علي اسرار كل من اللغتين • القدرة علي توظيف لغة كل من النصين لأبراز المعني
٣- المستهدف من تدريس المقرر :	
أ- المعلومات والمفاهيم :	**(أ) المعرفة والفهم:** • التعرف عل كافة الموضوعات • المقدرة علي اختيار العبارات • كيفية الصياغة لاعطاء المعني
ب - المهارات الذهنية:	**(ب) المهارات العقلية:** • تشجيع الطالب علي التوغل في النص • اكتشاف اسرار استعمالات اللغتين • معرفة كل من اللغتين
ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر:	• مساعدة الطالب للوقوف علي خصائص كل من اللغتين • اقتناء ثقافة واسعة • التمكن من اللغة
د- المهارات العامة:	**(د) المهارات العامة والمنقولة:** • كيفية الصياغة • التعرف علي شتي المجالات

٤-محتوى المقرر:	1. Il s'agit de maitriser la différence entre la traduction littérale et la traduction littéraire : tous les sujets sont acceptés, exercices d'echaffaudage 2. - Style imagé : (comparaison et métaphore) thème , devoir 3. Style imagé (suite) : correction du devoir , (comparaison et métaphore) thème , devoir..... 4. Style imagé (suite) : correction du devoir , (comparaison et métaphore)version , devoir 5. Style imagé (suite) : correction du devoir , (comparaison et métaphore) version , travail en classe 6. tyle imagé : la polysémie : thème 7. évaluation 8. 8- Les différents niveaux de la langue ; thème , devoir 9. corrrectionLes différents niveaux de la langue ; version, devoir - Les différents niveaux de la langue (suite) ; thème , devoir 10. Les différents niveaux de la langue (suite) correction version 11. petits textes narratifs : thème, devoir 12. petits textes narratifs : version, devoir 13. correction 14. revision 15. Évaluation
٥-أساليب التعليم والتعلم :	**<u>أساليب التعليم والتعلم</u>** ١. المحاضرة ٢. المناقشة المفتوحة ٣. العصف الذهني ٤. العمل في مجموعات ٥. التدريب والممارسة ٦. التعلم الذاتي
٦-أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوى القدرات المحدودة:	
٧- تقويم الطلاب :	

التقييم الأول	**أعمال السنة**	30	عمال فصلية
التقييم الثاني	نهاية الفصل الدراسي	120	امتحان النهائى

أ- الأساليب المستخدمة :	١. **الاختبارات التحريرية؛** لتقييم التحصيل والأداء الكتابي للطلاب. ٢. **البحوث والتقارير؛** لتقييم مهارات البحث والدراسة لدى الطلاب

ب-التوقيت:	
ج- توزيع الدرجات:	

التقييم	الدرجة
١. امتحان نهاية الفصل الدراسي	120
٢. أعمال السنة	30
٣. المجموع	150

٨- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:

أ-كتب:	GUIDERE , M . La traduction arabe : Méthodes et applications, De la traduction à la traductique , ellipses2005 Les quotidiens égyptiens et français, les labels
ب- دوريات علمية أو نشرات ....إلخ	٣- مذكرات : GUIDERE, M . Manuel de traduction Français-arabe / Arabe-français : Thème, version et rédaction, Exemples, exercices, textes corrigés , ellipses 2005 Les quotidiens égyptiens et français, les labels (١) مجلات علمية، ومواقع الإنترنت www.atenao.com/ref-traduction/traduction-francais-arabe.htm

أستاذ المادة : د. أميرة الحكيم

رئيس مجلس القسم العلمى : أ.د غادة غتورى